

E4 - Labyrinth and Magic Gunner

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Labyrinth and Magic Gunner

[01:35] Arata

I never would've thought I had
the ability to copy magic.

[01:40] Arata

Maybe I'll get to be a super protagonist
who can use *all* magic!

[01:44] Lilith

No, you won't!

[01:46] Lilith

I can't believe you...

[01:49] Lilith

You can only copy someone's "vessel."

[01:51] Lilith

You need to figure out what
sort of process it takes to do it.

[01:58] Arata

Oh, well.

[02:00] Arata

I guess it won't be that eas—

[02:06] Arata

Why is everyone asleep?

[02:10] Arata

Hey, Selina.

[02:11] Arata

Wake up.

[02:15] Arata

Maybe everyone's boycotting your class?

[02:17] Lilith

What?! That can't be...

[02:19] Arata

You need to shape up, Lilith.

[02:21] Arata

This is what happens when you
neglect your duty as a teacher.

[02:23] Lilith

I'm not neglecting my duty!

[02:29] Levi

No, this is something else.

[02:33] G

It's a breakdown phenomenon.

[02:35] G

All the students without strong magic
such as yours have fallen asleep.

[02:40] G

Basically, that's what's going on here.

[02:43] G

So on that note...

[02:46] G

Let's go mess with the cute
chicks sleeping out there!

[02:50] Arata

Looks like it's time for me to get ser—

[02:56] G

You didn't have to hit us, Lilith-chan.

[03:00] Arata

What if I start to like it?

[03:02] Lilith

Stop messing around!

[03:04] Mira

This is stupid.

[03:07] Mira

Let's go, Akio.

[03:09] Mira

We just have to get rid of the
breakdown phenomenon, right?

[03:12] G

Y-Yeah.

[03:14] G

You should all work together and—

[03:15] Mira

No.

[03:16] G

Huh?

[03:17] Mira

The two of us are enough to handle this.

[03:20] Mira

Later.

[03:28] Arata

What? Did she fall in love with me?

[03:31] Arin

You're pretty egotistical, aren't you?

[03:35] Arata

It wouldn't hurt to show off a little more yourself, you know.

[03:40] Arin

Like letting you see me naked again?

[03:42] Lilith

You can't do that!

[03:44] Arin

This is pretty difficult.

[03:47] Lilith

Actually, Headmaster...

[03:48] ---

Huh?

[03:49] Lilith

Is this really a breakdown phenomenon?

[03:53] G

Yeah.

[03:54] G

There's powerful magic overflowing from beneath the school.

[03:58] Levi

Beneath the school?

[03:59] Levi

You mean... Yui-san?

[04:03] Arata

Isn't Yui...

[04:06] Arata

that girl who has the second best body after Lilith?

[04:08] Lilith

Don't remember me just for my body!

[04:11] G

That's correct.

[04:12] G

She lives in the dungeon beneath the school.

[04:17] G

Her magic has run amok, which is causing this.

[04:20] Arata

You have a dungeon here?

[04:22] Gu

This is a magic academy, after all.

[04:29] A

This place is pretty creepy.

[04:32] L

Normally, it's just an ordinary giant labyrinth.

[04:36] Ai

It's probably all Yui's doing.

[04:39] Ai

She's about to awaken.

[04:41] A

Awaken? Is she asleep?

[04:44] L

Yui-san is a mage who lives

[04:46] L

on the other side of this world,
in the world of dreams.

[04:49] L

And that's her Thema.

[04:52] L

That's why she's sealed.

[04:54] A

Sealed?

[04:56] Le

She has cardinalism magic.

[04:59] Le

She's the second most powerful
person here, after the headmaster.

[05:03] A

Because of her great power,

[05:05] A

she'll eventually put the world itself to sleep.

[05:08] A

What does it mean for the world to fall asleep?

[05:11] Le

Well, in simple terms, the world is destroyed.

[05:17] L

It's very possible that she was influenced

[05:20] L

by the demon lord candidate because she met Arata.

[05:25] A

Which means that this breakdown phenomenon

[05:29] ---

is my fault, too?

[05:32] L

It's okay.

[05:33] L

We can still fix this.

[05:35] A

Lilith...

[05:36] Le

Come on.

[05:37] ---

Let's find her before Mira-san and Akio-san do.

[05:42] A

Why?

[05:43] Le

One of Grimoire Security's duties

[05:46] ---

is reformatting breakdown phenomena,

[05:48] Le

and destroying the impurity that caused it.

[05:52] Le

If they find Yui-san,

they're sure to destroy her.

[05:57] A

Got it. Let's hurry.

[06:00] Le

It's dangerous where we're going.

[06:02] Le

Everybody shift to Magus mode.

[06:06] A

Right.

[06:14] Le

Oh, looks like somebody's come to greet us.

[06:22] A

What are those things?

[06:23] Ar

Demons.

[06:25] L

They appear where magic is in flux,
or during breakdown phenomena.

[06:28] L

They're beings from another dimension.

[06:31] L

They come to eat magic and its wielders.

[06:34] A

Which means...

[06:37] ---

That gun from before will come in handy?

[06:43] L

What's wrong, Arata?

[06:46] A

How do I do that, again?

[06:51] A

Hey, grimoire.

[06:52] A

Turn into that gun from before, would you?

[06:55] S

Gun?

[06:57] ---

What was that thing made of, again?

[07:00] A

Hey, you did it so easily last time!

[07:03] A

You remember!

[07:05] Ar

Shall I put up a barrier so they can't get close?

[07:08] Le

Please do.

[07:17] A

Here we go!

[07:21] A

Yeah! This is the— Huh?

[07:24] A

Was this how it looked?

[07:25] A

Well, whatever.

[07:26] A

Here I go!

[07:30] A

Huh?

[07:32] A

What? Hey, nothing's happening!

[07:35] A

Work! Work!

[07:38] A

Stupid thing!

[07:46] ---

H-Huh?

[07:48] L

Wh-What are you doing, Arata?

[07:51] Ar

You're useless.

[07:57] Ar

This is bad.

[07:58] L

The barrier...

[08:02] A

I get it.

[08:04] A

I undid Lilith and Arin's Magus mode.

[08:07] Le

Arata-san.

[08:09] Le

It's dangerous, so stay down.

[08:29] Le

Let's hurry.

[08:35] A

Ninjas are pretty amazing, aren't they?

[08:38] L

Levi-san's abilities are top class.

[08:40] L

She's probably one of the top five mages at fighting.

[08:45] A

Are all of the Trinity Seven like that?

[08:48] Ar

But she's a little different this time.

[08:51] A

You're right.

[08:52] A

Maybe Yui is special to her somehow.

[09:01] A

I think we've come pretty far...

[09:03] A

It's gotten a lot darker.

[09:05] ---

You're right.

[09:09] L

What do you think you're touching
under the cover of darkness, Arata?

[09:12] A

This size and softness... It's Lilith, isn't it?

[09:16] L

What makes you think you can...

[09:19] L

Hey, Arata!

[09:20] L

Where are you sticking your hand into?

[09:22] A

It's not me!

[09:24] A

Actually, something's inside my clothes, too!

[09:29] Ai

In the name of Ruina,

[09:31] ---

I execute the macro recorded
in the grimoire Ragna-Yggdrasil.

[09:36] Ai

Tiwaz.

[09:40] ---

Ah, no, not there!

[09:46] A

Awesome!

[09:48] A

That's my Chaotic Rune.

[09:51] G

Hey, grimoire.

[09:52] ---

My power is copying, right?

[09:54] G

Try doing what she just did.

[09:57] S

*I haven't achieved Process 1,
so that's impossible.*

[10:01] A

Pro... what?

[10:02] L

Process.

[10:05] L

It seems certain rules have to be fulfilled

[10:09] L

if you want to use someone else's magic.

[10:11] Le

You just happened to clear them last time.

[10:15] A

I see.

[10:16] A

What's the rule?

[10:18] A

That I've seen their boobs?

[10:21] Y

You've seen my boobs.

[10:24] A

True.

[10:25] Y

This is pretty difficult.

[10:27] L

Stop saying "boobs" over and over
when we're in a place like this!

[10:31] Le

You're saying it more than anybody.

[10:36] A

Your magic is pretty handy, Arin.

[10:39] Ar

I just wrote it into my grimoire

[10:41] ---

and registered it as a macro.

[10:44] Ar

Eihwaz.

[10:50] Ar

A defense spell.

[10:52] Ar

I don't want the shadows playing with you.

[10:57] A

Thanks, Arin!

[11:04] Ar

Yeah.

[11:09] L

Anyway, you need to learn macros and spells, Arata.

[11:15] Y

If you register a macro in your grimoire and chant a spell,

[11:18] Y

the registered magic will take effect.

[11:23] L

I'd appreciate it if you could master it quickly.

[11:27] L

To save Yui-san,

[11:29] ---

we need the power you have

[11:32] ---

that can erase breakdown phenomena.

[11:35] A

Really?

[11:36] L

My Thema is expectation, by the way.

[11:39] L

So I'm expecting great things from you, demon lord candidate.

[11:43] L

Now then,

[11:45] ---

we're almost at the lowest level.

[11:54] A

It was surprisingly simple to get here.

[11:57] L

Shadows that weak couldn't beat Levi-san

[12:00] L

even if they all came at her at once.

[12:03] Y

Yeah.

[12:05] Y

If there's a real threat, it's...

[12:12] Ak

We came straight here!

[12:13] ---

How'd you get ahead of us?

[12:15] A

S-Straight here?

[12:17] Ak

Yeah.

[12:18] Ak

First we destroyed the floor,

[12:20] Ak

and then we destroyed all the walls in a straight line.

[12:24] M

Now, let's go, Akio.

[12:26] M

Yui-san is up ahead.

[12:31] A

Wait a second.

[12:33] A

Are you planning to kill Yui?

[12:36] M

She's causing a breakdown phenomenon.

[12:39] A

That's too short-sighted!

[12:41] M

I wouldn't mind starting with you.

[12:44] M

Your magic doesn't work on me, after all.

[12:49] Le

Fine.

[12:51] Ak

Are you going to fight me, Levi?

[12:55] Le

These intense plot twists are kind of fun.

[12:58] Ak

You're right.

[13:01] Ak

I've always wanted to fight you for real.

[13:04] M

Akio, we don't have time.

[13:07] Ak

If Sensei or Levi interferes here, we can't go any further anyway, right?

[13:12] Ak

We have to fight.

[13:16] M

Finish it as quickly as possible.

[13:18] Ak

Yeah, leave it to me.

[13:22] Le

Everyone else, go on ahead.

[13:25] Le

Arata-san is the only one
who can save Yui-san.

[13:29] L

Roger.

[13:31] Le

Connect to Invidia Archive.

[13:34] Le

Execute Thema.

[13:38] Le

Rise of Divine Wind!

[13:43] A

What's with this wind?

[13:51] A

B-Bunny panties?

[13:56] M

Akio!

[13:57] M

Finish this up quick and crush
this impure boy already!

[14:02] Ak

The boss is so pure-hearted.

[14:05] M

Just hurry!

SIGN Office of Yui the Evil Mage Hours: 9:00 - 15:00 Yui is now "in"

[14:10] L

This is Yui-san's room.

[14:12] A

What is this sign?

[14:14] L

I'd say either Levi-san or the headmaster wrote it.

[14:19] L

I'm opening the door.

[14:25] A

Such poisonous aura...

[14:27] ---

H-Hey...

[14:36] L

Yui-san!

[14:39] A

She seems a little different than last time.

[14:43] Ar

What you saw in your dream was
Yui-san's ideal form, husband.

[14:48] A

It was?

[14:49] A

The loli boobs she's got here
are pretty outrageous, too.

[15:00] L

Arata!

[15:01] Ar

Husband!

[15:08] Ar

His magic and that of the
dragon are resonating.

[15:12] L

No...

[15:13] L

Then Arata is...

[15:26] A

Arin!

[15:27] L

No, Arata!

[15:31] L

Realize!

[15:33] L

Buster mode!

[15:41] A

Did we get it?

[15:42] L

Not yet!

[15:44] L

Its magic is as powerful as ever!

[15:47] Ak

Oh, look at them go.

[15:49] Ak

Hi, guys.

[15:52] M

It's a Code D.

[15:53] M

So it really had materialized.

[15:56] Ak

A fantasy given physical form, huh?

[15:59] A

Where's the ninja?

[16:01] L

No... Did Levi-san...

[16:07] Le

I'm right here.

[16:12] Ar

Temporary truce?

[16:13] Ak

Well, with that thing here, we'll have to.

[16:16] M

A Phantasmal Demon in dragon form,

[16:17] M

said to be the strongest of the Phantasms.

[16:21] M

There's a possibility that Akio may
not be able to handle it alone.

[16:27] Ak

Well, I'm gonna give it a try.

[16:30] Ak

Let's go.

[16:31] L

I'll back you up.

[16:34] Le

Are you okay, Arata-san?

[16:36] Le

Catch your breath and focus
your mind on your grimoire.

[16:41] Le

It should make you feel a lot better.

[16:49] Le

Well?

[16:51] A

Yeah, I feel a lot better.

[16:55] A

Wow.

[16:57] Le

Want to join in?

[16:59] A

Join in?

[17:02] A

Don't you have to go help, ninja?

[17:04] Le

Of course I'm going.

[17:06] Le

But I want you to join
in the fight, Arata-san.

[17:11] Le

The battle of a mage who can
erase breakdown phenomena...

[17:14] Le

If you want to find your cousin,

[17:16] Le

you'll have to fight a battle
like that eventually.

[17:21] A

To find Hijiri...

[17:25] A

Ninja,

[17:27] ---

I'm going to use my gun.

[17:29] A

Tell me how to fight.

[17:31] Le

Sure thing.

[17:33] Le

I think that's the easiest way to save Yui-san.

[17:37] A

You really are good friends.

[17:40] Le

No, I never expect anything of anybody.

[17:43] Le

And Yui-san will never
be friends with anybody.

[17:47] Le

We're a lot alike.

[17:49] A

You don't expect anything?

[17:51] Le

Your magic Thema is the thing
that's farthest from you.

[17:55] Le

That's how it often is.

[17:58] Le

So, since I can't expect anything of anybody,

[18:00] Le

I expect everything.

[18:04] A

That's right. Magic is doing what's
farthest from what one considers rational.

[18:08] Le

Do you want to control everything?

[18:12] A

Yeah.

[18:13] A

I want to control this whole
insane breakdown phenomenon.

[18:19] Le

Okay.

[18:23] Le

Lilith-sensei!

[18:24] L

Right!

[18:27] Le

Give Arata-san a lecture on magic.

[18:30] L

Listen, Arata.

[18:32] L

First, decide on your spell.

[18:34] A

Spell?

[18:35] S

What Lilith was just using.

[18:38] A

Can it be the same as Lilith's?

[18:40] S

Sure, that's fine.

[18:42] S

But...

[18:44] S

Be careful.

[18:45] S

You have a tendency to underestimate magic.

[18:49] S

Use it too much and it'll devour you someday.

[18:53] A

What?

[18:54] L

Alchemy is bound by the theory
of material exchange.

[18:58] L

It uses your magic or psyche as its cost.

[19:01] L

If you overuse it,

[19:02] L

that cost will go beyond your limits, and...

[19:05] S

You'll be devoured by the magic

[19:07] ---

and turn into a demon yourself.

[19:10] A

Then those things were...

[19:13] S

Yep.

[19:14] S

If you let your magic go out of control,

[19:16] S

that might happen to you.

[19:19] S

Especially because you're demon lord class.

[19:23] S

*You'll become a monster far
more difficult than that dragon.*

[19:27] A

I'll turn into something like that?

[19:30] S

What's wrong, master?

[19:32] S

Did that scare you?

[19:36] A

Fine.

[19:39] A

I'll do it.

[19:41] A

Take my magic, or whatever you want.

[19:45] A

In exchange, I'll control even that.

[19:49] S

Sounds good, master.

[19:50] S

Your magic, talent, potential...

[19:53] S

Hit me with everything you've got.

[19:56] Le

Then here's my last lecture for you.

[20:00] Le

Imagine the process by which
a grimoire becomes a gun.

[20:05] Le

A gun has a grip.

[20:07] Le

A barrel.

[20:09] ---

A trigger.

[20:18] Le

I put my magic there.

[20:21] Le

Now just imagine you're firing a
magic bullet from your fingertips.

[20:26] A

S-Sounds great.

[20:31] A

Magic in my fingertips...

[20:33] A

Envision it becoming a gun.

[20:35] A

Let's go, grimoire!

[20:37] A

Realize!

[20:39] S

Okay, master.

[20:40] S

Execute macro!

[20:47] M

This magic power...

[20:49] A

Everybody, get out of the way!

[20:55] L

Arata!

[20:56] M

Blow away the breakdown phenomenon!

[20:59] M

Meteo Punisher!

[21:22] Yu

Levi-chan?

[21:25] Le

Looks like you're awake.

[21:29] A

H-Hey.

[21:34] A

Are you okay?

[21:41] Yu

Onii-san!

[21:42] Yu

You saved me, didn't you?

[21:44] Yu

I love you!

[21:45] A

W-Wait!

[21:48] L

Hey, Arata!

[21:51] L

You're such a—

[21:52] Yu

I love you so much, Onii-san!

[21:54] A

Hey, you're naked!

[21:56] L

Arata!

[21:59] Le

A demon lord candidate

[22:01] Le

*who lived up to my expectations and
destroyed a Code D in a single hit.*

[22:05] Le

How very interesting.

SIGN Next Episode

Preview

SIGN The last member of the Trinity Seven, who was missing, has appeared.

SIGN I'm a little conflicted about it, though...

SIGN Next time: "Dream World and Sub-Administer."

SIGN But, but! This is a big scoop!

SIGN Dream World and Sub-Administer

Revision #1

Created 2024-01-08 08:33:45 UTC by whimsee

Updated 2024-01-08 08:33:46 UTC by whimsee